

К вопросу об адаптации англицизмов в русском языке (на примере слов *селфмейд*, *хэндмейд*, *мастрид*, *мастхэв*)

Оксана Александровна Башкирцева¹, Дарья Михайловна Дедковская²,
Иркутский национальный исследовательский технический университет (Россия, Иркутск),
oksana9999@mail.ru¹, darya_dedkovskay@mail.ru²

DOI: 10.31857/S013161170007622-3

АННОТАЦИЯ: Данная статья посвящена рассмотрению процесса встраивания в русский язык англицизмов, образованных на основе сочетаний существительного с глаголом, а также модального и смыслового глаголов. Эти слова распространены среди активных пользователей интернета, бизнес-элиты, представителей шоу-бизнеса и т. п. Подобные заимствования представляют интерес, поскольку, вероятно, образованы в результате лексикализации. Граница между словом и словосочетанием в языке-источнике в этом случае является зыбкой, следовательно, трудно однозначно определить, произошла лексикализация в английском языке или в языке-реципиенте. Своеобразие образования данных слов определяет специфику их семантики и грамматические характеристики, в частности выраженность глагольного значения при внешних признаках существительного, колебания в членоречивой принадлежности, особенность категорий рода, числа, падежа, синтаксических функций. В связи с вышесказанным проблемными являются данные единицы и для лексикографического описания. Отсутствие унификации в орфографии и графическом оформлении, небольшая словообразовательная парадигма показывают, что рассматриваемые заимствованные слова находятся на стадии освоения. Различаются и сферы употребления

слов в языках: если для английского как языка-источника это обще-разговорные слова, то для русского — пока стилистически очень ограниченная лексика, лингвистические прогнозы по которой делать еще рано.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: заимствования, ассимиляция, лексикализация, жаргон, язык-реципиент

для цитирования: Башкирцева О. А., Дедковская Д. М. К вопросу об адаптации англицизмов в русском языке (на примере слов *селфмейд*, *хэндмейд*, *мастрид*, *мастхэв*) // Русская речь. 2019. № 6. С. 19–31. DOI: 10.31857/S013161170007622-3.

Issues of Modern Russian Language

Adaptation of Anglicisms in the Russian Language (A Case Study of Words *Selfmade*, *Handmade*, *Must Read*, *Must Have*)

Oksana A. Bashkirtseva¹, Darja M. Dedkovskaya²,
Irkutsk National Research Technical University (Russia, Irkutsk),
oksana9999@mail.ru¹, darya_dedkovskay@mail.ru²

ABSTRACT: This article analyzes the process of embedding anglicisms into the Russian language. The studied anglicisms are formed from a combination of modal and notional verbs or a noun-verb combination. These words are used by active Internet users, business elites, show business representatives, etc. The borrowings are of interest because they might be formed through lexicalization. In the source language the boundary between a word and a word combination is fragile. Therefore, it is difficult to determine whether lexicalization has occurred in the English language or in the recipient one. Peculiarities of word formation determine the specifics of their semantics and grammatical characteristics (fluctuations of morphological categories

and syntactic functions). Lexicographic description of these units is also challenging. The lack of unified spelling and a small derivational paradigm show that the borrowed words are at the stage of development. In the English and Russian languages they are used in different spheres: in English they are general language words; in Russian they are used in a limited number of settings.

KEYWORDS: loanwords, assimilation, lexicalization, jargon, language-recipient

FOR CITATION: Bashkirtseva O. A., Dedkovskaya D. M. Adaptation of Anglicisms in the Russian Language (A Case Study of Words *Selfmade*, *Handmade*, *Must Read*, *Must Have*). Russian Speech = Russkaya Rech'. 2019. No. 6. Pp. 19–31. DOI: 10.31857/S013161170007622-3.

Проблема заимствований в русском языке является одной из самых актуальных для обсуждения не только среди профессиональных лингвистов (труды В. Г. Костомарова, М. А. Кронгауза, Л. П. Крысина, Е. В. Мариновой, Ю. Ю. Аверьяновой и др.), но и среди рядовых носителей языка. Нужны ли нам заимствования? Что они приносят в систему русского языка и почему необходимы говорящим? Однако наряду с этими немало-важными вопросами появляется и другой: как новые слова осваиваются нашим языком. Ответ на него приводит к интересным наблюдениям не только над самими словами, но и над языком-реципиентом. Размышляя над заимствованиями, лингвисты часто говорят, что язык, как живой организм, перерабатывая новое, отбросит со временем ненужное. Этот процесс «перерабатывания» и представляет интерес. М. А. Кронгауз пишет «об особом “одомашнивании” отдельных приглянувшихся иностранных слов» [Кронгауз 2007: 17].

Попробуем разобраться в этом процессе на примере нескольких слов: *селфмейд*, *хэндмейд*, *мастрид*, *мастхэв*. Для исследования были использованы данные интернет-системы двуязычных словарей «Мультитран», контексты Национального корпуса русского языка, а также примеры употребления данных слов, обнаруженные с помощью поисковой системы «Яндекс».

Все исследуемые лексемы в английском языке представляют собой не одно слово, а сочетание, что усложняет анализ их значения и грамматических характеристик, тем более что не все из них имеют четкое лексико-графическое описание.

Способов грамматической ассимиляции заимствований в русском языке несколько: включение в частеречную систему принимающего языка, приобретение словообразовательной парадигмы, лексикализация [Воробьева 2009: 179]. Слова, о которых пойдет речь в этой статье, можно считать результатом лексикализации. Однако, как справедливо отмечают исследователи, граница между словосочетанием и сложным словом в английском языке не всегда четкая, вследствие этого трудно определить, какие заимствования образованы в результате лексикализации и когда произошел этот процесс: в английском языке или в принимающем. Очевидно, что из английского заимствуются не только однословные эквиваленты исконных аналитических номинаций принимающего языка. По мнению С. В. Воробьевой, «заимствуемые сложные слова и словосочетания функционируют в принимающем языке в качестве самостоятельных, морфологически неразложимых лексических единиц» [Воробьева 2009: 182].

В англоязычной культуре распространено устойчивое сочетание *self-made man*, образованное от возвратного местоимения *self*, глагола *made* ('делать', 'создавать') и существительного *man* ('человек'), дословно это сочетание переводится как 'человек, сделавший самого себя'. Это состоявшаяся личность, которая добилась успеха самостоятельно. В таком неизменном виде *self-made man* это устойчивое сочетание еще встречается в русскоязычных текстах. Однако все более распространенным становится вариант, где компонент *man* не используется либо заменяется русскими словами: человек, люди, герой, мужчина и т. п. Например: ***Self made***, или как ***сделать себя самому? Self-made мужчина*** постоянно занимается своим развитием. В Питере я был никем, а здесь я ***селф-мейд, человек, который строит сам себя***. Однако встречаются и полные кальки — ***селфмейдмен***: ...так как ***селфмейдмен*** — это тот, кто достигает наивысшего успеха, не имея ни связей, ни благородного происхождения.

Частое отсутствие компонента *man* связано и с тем, что указанная лексема используется не только для называния человека, но и для характеристики определенного социального явления, поэтому расширяется сочетаемость слова: *self-made философия*, *self-made одежда*, *self-made пивоварня*. Однако даже в этих сочетаниях, на наш взгляд, в значении сохраняется отсылка к человеку, добившемуся в жизни многого самостоятельно. *Self-made философия* — это философия, свойственная таким людям, *self-made одежда* — одежда, которую носят селфмейды, *self-made пивоварня* — пивоварня, созданная успешными людьми для таких же людей.

Наряду со словом *селфмейд* используется и однокоренная лексема *селфмейдинг* для обозначения социального явления и определенной мо-

дели поведения, при которой человек стремится достичь успехов. *Идея **селфмейдинга** неразделимо связана с американской мечтой, которая была сформулирована известными «американскими отцами-основателями».*

В орфографическом плане лексема по-прежнему часто сохраняет написание латиницей: *self-made* и *self made*. Однако встречаются и варианты на кириллице — *селф мейд*, *селф-мейд*, *селфмейд*. Вариативная орфография свидетельствует о том, что слово находится пока на периферии системы языка и, образно говоря, только ищет свое место в ней.

Слово *селфмейд* вызывает интерес и с грамматической точки зрения. В языке-источнике по сути оно является устойчивым сочетанием, таким остается и в переводе и осмысливается подобным же образом. Однако в контекстах выступает как слово, морфологические характеристики и синтаксическая роль которого определяются не всегда однозначно.

Слово функционирует как существительное мужского рода 2-го склонения. Отнесение слова к мужскому роду происходит по признакам нулевого окончания и основы на твердый согласный, хотя слово может относиться и к мужчине, и к женщине. *Подробнее о российских **self-made** героинях из рейтинга Forbes богатейших женщин России — в нашей галерее.*

Очень сложно однозначно сказать об изменяемости слова.

Варианты типа *селфмейд*, *self-made*, *селф-мейд*, как правило, не изменяются. Это связано с тем, что они часто употребляются не самостоятельно, а в качестве несогласованного определения к другим словам: *личность, мужчина, женщина, философия* и др. Компонент *селфмейд* остается неизменяемым (см. контексты выше), склоняются русскоязычные слова, входящие в состав лексемы. Они выражают значение падежа и числа.

Однако зафиксированы контексты, где лексема *селфмейд* изменяется по типу существительных 2-го склонения мужского рода. Например: *Хотя существует определенное количество факторов, способствующих успеху, неизменным среди них остается титанический труд, являющийся, по мнению **селфмейдов**, ключевым условием для обретения успеха.* Это единичные случаи употребления подобных форм, но и их наличие говорит об одном из путей интеграции этого иноязычного слова в русскую речь.

Также сложно однозначно определить синтаксические роли этого слова. На наш взгляд, в контекстах лексема *селфмейд* выступает чаще в позициях, свойственных существительному: подлежащее, именное сказуемое и определение, в том числе приложение.

*Фактически же **self made** — это способ жизни, установок, которые настраивают человека добиваться успеха своими силами, не рассчитывая на помощь других (подлежащее).*

Я — SELFMADE! Родилась и выросла в маленьком городке Ярославской области, никогда не имела больших финансов, роскошной внешности и пер-

спектив. Алексеев — и сам классический *«селф-мейд»*, и эта роль в его жизни — не подарок судьбы (Вести. Ru. 2008) (сказуемое).

Лексема *селфмейд* может выступать в роли определения, когда находится в постпозиции по отношению к определяемому слову. Например: *Существует целая методика воспитания ребёнка по системе селф мейд. Принципы self made очень помогают им достичь желаемого.*

Может слово *селфмейд* выступать и в роли приложения, чаще в препозиции. *SelfMade поколение. Вот семь секретов «селф-мейд» миллионеров, которым они учат своих детей. Теорию становления селфмейд-личности поддерживал и Бенджамин Франклин....*

Как видно из контекстов, такие приложения пишутся и через дефис, и раздельно, что не всегда соответствует орфографическим правилам русского языка. Это еще раз свидетельствует о том, что лексема еще не заняла своего прочного места в языковой системе.

Среди заимствований есть языковая единица, которая также имеет компонент *made* ('делать, создавать'). Это слово *хэндмейд*. Первоначально с ним связывалось рукоделие, а также вещи, созданные собственноручно. Синонимом может являться сочетание *ручная работа*, так звучит и дословный перевод — 'ручной работы', 'изготовленный вручную, самостоятельно', 'домашний' (о кушаньях) (по данным системы «Мультитран»). Именно поэтому *хэндмейд* употребляется не только по отношению к одежде, аксессуарам, предметам интерьера, но и к выпечке, блюдам и т. п.

Хэндмейд — это вообще что-то, что сделано своими руками. Отсутствие конкретики в семантике обуславливает широкую сочетаемость (*хэндмейд-мастера, хэндмейд-декор, хэндмейд-украшения* и т. п.).

Чаще всего у слова положительная коннотация, хэндмейд — это штучный продукт в противовес продуктам массового производства. *Хендмейд — это способ заявить о своей индивидуальности и показать свое эстетическое видение мира.*

Однако есть контексты с отрицательным, пренебрежительным отношением говорящего к подобным вещам. *К нам приносят вещи разных марок, чаще, конечно, все то, что продается в торговых центрах. Иногда встречается одежда от известных кутюрье, а иногда хендмейд несут...*

Несмотря на то, что перевод звучит как словосочетание, в контекстах чаще всего слово употребляется как существительное. Это видно и по морфологическим характеристикам, и по синтаксическим позициям, которые лексема занимает в предложении. Во-первых, у слова выражено предметное значение, что, в принципе, отражают представленные контексты: это некая вещь, сделанная своими руками. Во-вторых, изменяемость лексемы по падежам и числам роднит его со словами 2-го склонения мужского рода, например, *хэндмейду, хэндмейдом* (*Интересные идеи*

для хенд мейда: мастер-класс по созданию уникальных вещей. Эволюция: от рукоделия к хендмейду. Мастерская хэндмейдов). Следует заметить, что формы множественного числа встречаются редко. В-третьих, синтаксически слово ведет себя разнопланово: оно может выступать как в позиции главных членов предложения, так и в позиции второстепенных — определения, в том числе и приложения, дополнения. Например: *несут хенд мейд* (дополнение), *хендмейд — это способ...* (подлежащее), *хенд мейдом можно назвать все...* (сказуемое). *Вот дочка одной моей подруги (13 лет) сидит сейчас намертво во всяких хэндмейд-сообществах и рукодельничает* (приложение).

В отличие от слова *селфмейд*, у которого не наблюдается обстоятельственное значение, у слова *хэндмейд* оно есть.

Например: *Овсянку или омлет можно сделать handmade, можно сыр, с фруктов начинать день вроде как не принято — но это уж вы сами*. В представленном контексте видно, что слово *хэндмейд* характеризует действие, его можно заменить синонимом *собственноручно, самостоятельно*. В интернет-системе «Мультитран» отмечено значение «по-домашнему» (употребляется по отношению к еде). В этом смысле возможно, что *handmade* является наречием, однако гораздо больше контекстов, в которых это слово выступает как существительное, а обстоятельственная функция у этой части речи, как известно, есть. Ср.: *сделать (как?) своими руками*.

Что касается изменяемости, то трудно однозначно сказать, почему слово *селфмейд* почти всегда не склоняется, за исключением редких контекстов, а *хэндмейд* — изменяется. Мы можем лишь предположить. *Селфмейд* — это чаще всего человек и все, что связано с его духовным, ментальным, отчасти и внешним миром. Семантика лексемы *хэндмейд* соотносится с вещным миром, что обуславливает более широкую лексическую сочетаемость.

В отличие от лексемы *селфмейд* слово *хэндмейд* обладает большим словообразовательным потенциалом. Среди контекстов в поисковой системе «Яндекс» зафиксировано прилагательное, образованное по русской модели с помощью суффикса -ов-: *Вариант хэндмейдового держателя для туалетной бумаги. Хэндмейдовые экзерсисы. Много и новых мыслей породила книга, и уже начала применять и в своей хэндмейдовой и блоггерской жизни. Хэндмейдовые вещицы. Скворечники — дизайнерские и хэндмейдовые*.

Что касается орфографии, то она очень вариативна. Встречается написание как кириллическое, так и на латинице. Слово пишется и слитно, и через дефис, и раздельно: *handmade, hand made, хэнд мейд* или *хэндмейд, хэнд-мейд*.

Следующие слова, рассматриваемые в данной статье, имеют в своем составе общий компонент *маст* (must) — *мастхэв* (must have) и *мастрид* (must read). В контекстах Национального корпуса русского языка и примерах, обнаруженных с помощью поисковой системы «Яндекс», встречаются разные типы написаний — как латиницей, так и кириллицей. Неустоявшейся является и орфография данных слов: в современной речи наблюдаются слитное (*мастхэв*, *мастрид*) и раздельное написания (*маст хэв*, *маст рид*, *must have*), а также написание через дефис (*маст-хэв*, *must-have*, *маст-хев*, *маст-рид*).

В русский язык *мастхэв* было заимствовано, вероятно, уже как результат лексикализации, так как в большинстве контекстов выступает как существительное в значении ‘вещь, которую нужно иметь или приобрести ввиду ее особенной практической полезности и популярности’: *Маст-хэв для всех любителей футбола — официальный гид по Чемпионату мира — 2018. Мастхэв* функционирует как существительное мужского рода, изменяется по числам и падежам: *Маска с лимоном и огурцом — мой мастхэв. Итак, рассказываю про свои мастхэвы, без которых уже жить не могу. Представляю 11 мастхэвов на каждый день.*

Данное слово чаще встречается в сочетании с существительными в форме родительного падежа: *мастхэв сезона, мастхэв весны, мастхэв стройности*. В предложениях употребляется в роли подлежащего, сказуемого, дополнения. Также встречаются контексты, где лексема является приложением, стоящим в препозиции к определяемому существительному: *Так появилась стильная мастхэв одежда, которая на протяжении уже нескольких лет пользуется популярностью у девушек разных возрастов. В нашем блоге охотно делимся мастхэв секретами. 7 маст-хэв вещей весенне-летнего гардероба, мастхэв продукты, мастхэв витамины, мастхэв вкусы, мастхэв табак*. Иногда можно встретить примеры использования *мастхэв* в обстоятельственном или атрибутивном значении: *Какая музыка должна быть мастхэв на моей флешке? Что должно быть в машине из музыки из серии маст хэв?*

Неполная освоенность данного заимствованного слова приводит к тому, что не всегда можно с точностью определить, является ли *мастхэв* только существительным в русском языке или может функционировать как сочетание двух глаголов: *Маст хэв* или не *маст хэв*: *что из «необходимых» вещей не так уж необходимо. Маст-хэв: 10 вещей, которые должна позволить себе каждая женщина*. В данных примерах *мастхэв* можно понять как ‘необходимо иметь / необязательно иметь’ или ‘необходимая вещь / необязательная вещь’. Для носителя языка данные уточнения не важны; главное, что понятен общий смысл высказывания.

Тем не менее следует отметить, что, несмотря на то что слово *маст-хэв* имеет внешний облик существительного и, скорее, воспринимается как существительное носителями русского языка, глагольная семантика в нем присутствует в значительной мере. Это обусловлено тем, что в языке-источнике *must have* — это сочетание двух глаголов.

Рассмотрим лексему *мастрид*. Сочетание *must read* в английском языке имеет значение ‘должен читать’: *You must read more* ‘Ты **должен** больше читать’ (настойчивый совет). В русском языке *мастрид* преимущественно употребляется в значении ‘что-либо (книга, статья, список книг) обязательное для прочтения вследствие практической полезности и популярности’: *Расскажу про книгу, которая, как мне кажется, просто **мастрид** для всех родителей школьников. Книга № 2 М. Шолохов «Судьба человека» — это **мастрид**, конечно. Потому что невероятно пронзительно... потому что христианская патетика.* Анализ контекстов показал, что *мастрид* в большинстве случаев функционирует как существительное мужского рода, которое изменяется по числам и падежам: *Особенно это словцо любит Алексей Навальный, регулярно публикующий на своем сайте увлекательные **мастриды**, то есть статьи, прочитать которые просто обязан каждый уважающий себя оппозиционер. Например, автобиография Бенджамина Франклина — **абсолютный мастрид**, всем советую.* Однако в отдельных случаях может употребляться как несклоняемое существительное: *Преподавая литературу в американских университетах, Иосиф Бродский давал своим студентам внушительные списки **мастрид**.*

Мастрид чаще встречается в составе словосочетаний с существительными в форме дательного и предложного падежа, что обусловлено семантикой слова: *мастрид по родам, мастрид о протестантизме.* В предложении выступает в роли подлежащего, сказуемого, дополнения, приложения: *Уоллес «Бесконечная шутка» — абсолютный **мастрид** обо всем. Книга замечательная: честная, сильная и интересная. **Мастрид** — ее праймальная репутация. Посему возникла идея — выложить небольшой список левой литературы из разряда «**мастрид**». Там представлены **мастрид-приложения**.*

Зафиксированы примеры использования *мастрид* в обстоятельственном значении ‘обязательно к прочтению’: *Очень интересно и **мастрид**.*

Однако, несмотря на внешний облик существительного, присущий *мастрид*, в ряде случаев трудно установить частеречную принадлежность слова. В следующих примерах, как представляется, *мастрид* выражает значение ‘читать обязательно’: ***Мастрид!** Диагностика больного с лихорадкой неясного генеза; **Мастрид!**; **MustRead**: пять книг, которые стоит прочесть каждому; 10 самых обсуждаемых книг прошлого года: **must-read**.*

У слова *мастрид*, в отличие от *мастхэв*, удалось зафиксировать словообразовательные дериваты: *мастридовая статья*, *мастридовый автор*, *мастридовая ссылка*, *мастридовая рубрика*. Прилагательные, образованные от слова *мастрид*, употребляются нечасто — всего 11 результатов, обнаруженных с помощью поисковой системы «Яндекс». И только в одном примере было замечено наречие *мастридово*: *Внезапно, как хоккейный «Спартак» в зону плей-офф, врывается в рабочую неделю @lebedev_mike с внеочередным текстом о хоккее. Как всегда **мастридово**, особенно перед вечерней шайбой*. Следует, на наш взгляд, считать это слово наречием по причине отнесенности к глаголу (*врывается мастридово*).

Следует заметить, что некоторые слова, пришедшие в русский язык из английского сравнительно недавно, гораздо активнее участвуют в процессах словообразования, чем исследуемые нами языковые единицы (сравните широкую распространенность в современной речи дериватов слова *хайп* — *хайповый*, *хайпануть*, *хайпить*). Возможно, это связано со степенью популярности, освоенности слова либо с глагольной семантикой словосочетания, присутствующего в описываемых нами лексемах.

При сопоставлении языковых единиц *селфмейд*, *хэндмейд*, *мастрид*, *мастхэв* отчетливо видно, что семантика действия больше выражена в словах *мастрид* и *мастхэв*, нежели в лексемах *селфмейд*, *хэндмейд*. *Селфмейд* сразу воспринимается как существительное, поскольку гиперсемой лексического значения является сема «человек». Слово *хэндмейд* ассоциируется с вещью ручной работы, хотя отдаленно глагольное значение «делать руками» осознается носителем языка при употреблении. Возможно, что это еще одна из причин, по которым у этой лексемы, по сравнению с *селфмейд*, больший дистрибутивный и словообразовательный потенциал. У лексических единиц *мастрид* и *мастхэв*, как уже было показано выше, — семантика пограничная: то ли «нечто, обязательное к прочтению/приобретению», то ли побуждение к действию. Вероятно, это обусловлено происхождением слов от сочетания двух глаголов — модального и смыслового.

Лексемы *селфмейд*, *хэндмейд*, *мастрид*, *мастхэв* имеют еще одну особенность, которая касается их функционирования в предложении. В постпозиции (*подарки хэндмейд*, *списки мастрид*) они являются определениями, что в целом типично для русских существительных (ср.: *цветы осени*, *шум моря*), но в отличие от них слова *мастрид*, *мастхэв*, *селфмейд*, *хэндмейд* утрачивают в атрибутивной функции склоняемость, которая, как видно из приведенных выше контекстов, им свойственна. Нет сочетаний типа *подарки хэндмейда*, *списки мастрида* и т. п. Надо отметить, что подобное употребление влечет некоторые изменения в значении. При выполнении атрибутивной функции рассматриваемые лексемы приобретают черты неизменяемых прилагательных по типу сочетаний *юбка беж*, *брю-*

ки галифе. Однако в сочетаниях типа *хэндмейд-подарки*, *мастрид-списки*, *мастхэв-вещи* и т. п. лексемы выступают в качестве существительных-приложений, считать их неизменяемыми прилагательными нельзя, поскольку эти прилагательные не пишутся через дефис и редко употребляются в препозиции к определяемому слову. О трудностях грамматики подобных слов размышляет и В. Г. Костомаров: «*Крейзи-мамочки всё время ищут лучшие школы для своих детей*» (РГ. 2013. 5 авг.) — непонятно, то ли это биномин, то ли крейзи «сумасшедшая» — несклоняемое прилагательное, и дефис не нужен» [Костомаров 2015: 118].

Слова, рассмотренные нами в статье, образованы в результате лексикализации. Скорее всего, этот процесс произошел еще в языке-источнике. Однако то, как существуют эти слова в русском языке, вызывает много вопросов. Перевод этих слов в контекстах чаще всего представляет собой свернутую пропозицию: *селфмейд* — это человек, который сделал сам себя; *хэндмейд* — это вещь ручной работы / которую сделали своими руками; *мастрид* — книги, которые необходимо прочесть, *мастхэв* — это то, что нужно иметь. Следовательно, в словах в разной степени сильна глагольная семантика при признаках существительного: значение предметности, частичная изменяемость по падежам и числам, возможность определить род по нулевому окончанию и основе на твердый согласный, синтаксические роли, типичные для существительного. Синкретизм глагольной и предметной семантики приводит к тому, что дать конкретное толкование значения очень трудно. Оно понимается носителем языка приблизительно и ассоциируется с определенным понятием или явлением.

Данные лексемы обладают словообразовательным потенциалом, о чем свидетельствует наличие дериватов, образованных по русским словообразовательным моделям: *мастридовый*, *мастридово*, *хэндмейдовый*. Это говорит о попытках слов встроиться в систему языка.

Вариативная орфография данных слов свидетельствует о том, что все-таки носитель языка не имеет четкого представления о внешнем облике лексемы. Активно используется как латинское, так и кириллическое написание. Как отмечает И. В. Нечаева, «проблема слитно-дефисных написаний у заимствований представляет максимальную сложность. Возможная причина — в теоретической нерешенности вопроса о разграничении слова и словосочетания, в переходности этого явления» [Нечаева 2011: 114].

Колебания наблюдаются и при употреблении букв *е/э*: *хэндмейд*, *хендмейд*, *хэндмэйд*, *хендмэйд*, *селфмейд*, *сэлфмэйд*, *селфмэйд*, *сэлфмейд*, что также является проблемной зоной орфографии заимствований. С точки зрения исследователей, «у слов с двумя проблемными зонами в отношении употребления букв «э/е» после твердого согласного орфографически обозначается твердость обычно лишь одного из них — того, который

в меньшей степени способен к сохранению твердости произношения» [Нечаева 2011: 97]. В случае с изучаемыми единицами пока трудно определить количество употреблений, которые доминируют.

Слова *селфмейд*, *хэндмейд*, *мастрид*, *мастхэв* сейчас очень модные, они активно используются в речи молодежи, представителей шоу-бизнеса, бизнес-элиты, психологов, в социальных сетях, блогах и пр. Сфера их употребления постепенно расширяется и за счет средств массовой информации. Распространено мнение, что в языке-источнике они являются принадлежностью сленговой речи, однако данные словаря «Мультитран» показали, что гораздо больше употреблений данных слов зафиксировано в нейтральной сфере общения. В русском языке *селфмейд*, *хэндмейд*, *мастрид*, *мастхэв* пока следует считать жаргонизмами.

Однако, несмотря на нарастающую популярность этих слов, говорить об их освоении русским языком еще рано. Отсутствие унификации в орфографии и графическом оформлении, неопределенность частеречной принадлежности и грамматических категорий, неясность семантики говорят о том, что носители русского языка не имеют о данных лексемах четкого представления. Сегодня сложно сказать, станут ли они фактом системы языка или исчезнут, как это часто происходит со словами, употребляемыми в узких сферах общения.

Литература

- Аверьянова Ю. Ю. К вопросу о грамматическом статусе некоторых иноязычных вкраплений // Вестник Нижегородского университета им. Н. И. Лобачевского. 2015. № 2. С. 324–358.
- Воробьева С. В. Грамматическая ассимиляция новейших англицизмов в русском языке // Вестник Минского государственного лингвистического университета. Сер. 1. Филология. 2009. № 5. С. 178–186.
- Костомаров В. Г. Язык текущего момента: понятие правильности. СПб.: Златоуст, 2015. 348 с.
- Кронгауз М. А. Русский язык на грани нервного срыва. М.: Знак; Языки славянских культур, 2007. 250 с.
- Крысин Л. П. Слово в современных текстах и словарях. Очерки о русской лексике и лексикографии. М.: Знак, 2008. 320 с.
- Маринова Е. В. Иноязычные слова в русской речи конца XX – начала XXI вв.: проблемы освоения и функционирования: автореферат дис. ... доктора филол. наук / Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН, 2008. 44 с.
- Нечаева И. В. Актуальные проблемы орфографии иноязычных заимствований. М.: Издательский центр «Азбуковник», 2011. 168 с.

References

- Aver'yanova Yu. Yu. [To the question of grammatical status of some foreign-language inclusions]. *Vestnik Nizhegorodskogo universiteta im. N. I. Lobachevskogo*, 2015, no. 2., pp. 324–358. (In Russ.)
- Kostomarov V. G. *Yazyk tekushchego momenta: ponyatie pravil'nosti* [Language of the moment: the concept of correctness]. St. Petersburg: Zlatoust Publ., 2015. 348 p.
- Krongauz M. A. *Russkii yazyk na grani nervnogo sryva* [Russian language on the verge of a nervous breakdown]. Moscow, Znak Publ.; Yazyki Slavyanskikh Kul'tur Publ., 2007. 250 p.
- Krysin L. P. *Slovo v sovremennykh tekstakh i slovaryakh. Ocherki o russkoi leksike i leksikografii* [Word in modern texts and dictionaries. Essays on Russian vocabulary and lexicography]. Moscow, Znak Publ., 2008. 320 p.
- Marinova E. V. *Inoyazychnye slova v russkoi rechi kontsa XX — nachala XXI vv.: problemy osvoeniya i funktsionirovaniya: avtoreferat dis. ... doktora filol. nauk* [Foreign words in Russian speech of the late 20th — early 21st centuries: problems of development and functioning: abstract dis. Dr. philol. sciences]. Moscow, Vinogradov Russian Language Institute RAS, 2008. 44 p.
- Nechaeva I. V. *Aktual'nye problemy orfografii inoyazychnykh zaimstvovaniy* [Actual problems of spelling of foreign borrowings]. Moscow, Azbukovnik Publ., 2011. 168 p.
- Vorob'eva S. V. [Grammatical assimilation of the latest anglicisms in the Russian language]. *Vestnik Minskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta. Ser. 1. Filologiya*, 2009, no. 5, pp. 178–186. (In Russ.)